

SYNTHESE DES 3 JOURNEES DE FORMATION

Public

Bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de migrants.

Objectifs

- Former le formateur aux pédagogies actives permettant de débloquer rapidement la compétence de communication orale chez les migrants.
- Permettre au formateur de développer l'oral chez l'apprenant en situations de vie quotidienne.
- Aider le formateur à intégrer la correction phonétique de manière ludique et à trouver des supports adaptés pour faire travailler l'oral.

Méthodologie utilisée

- Apports théoriques
- Mise en pratique et jeux de rôle
- Ateliers en groupes



BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

14 participants

18 heures de formation sur 3 jours

10 associations de 5 départements représentés (75, 94, 91, 92 et 78)

12 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

Soutien

Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France, la Mairie de Paris et la fondation Adobe.

Présentation et enseignement du français

Présentation de Marion Aguilar : formatrice de formateurs à l'Ecole Normal Sociale Torcy, disposant de plus de 17 ans d'expérience dans le domaine de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Faire connaissance

La première séance est toujours difficile à animer. Un premier pas est tout simplement de faire connaissance de manière ludique. L'objectif est de favoriser la cohésion du groupe et d'instaurer un climat de confiance. D'abord on mémorise les prénoms puis on échange des informations personnelles. On peut proposer des jeux de **Brise Glace**.

La communication en français langue étrangère

Souvent le FLE est enseigné sur le modèle de l'enseignement du français en classe, or le formateur devrait davantage se positionner comme un "professeur" de langues vivantes.

Il faut faire très attention à ne pas reproduire l'enseignement que l'on a reçu pour s'adapter aux besoins et aux urgences des apprenants. La manière dont on a appris le français à l'école est réservée aux francophones.

On va toujours de l'oral vers l'écrit. Notre but premier en tant que formateur.trice est de favoriser le progrès à l'oral. Pour cela il est nécessaire de connaître le niveau et les besoins des apprenants.

On a tendance à ne travailler que la communication verbale (exercices de compréhension et d'expression orale CO/EO) et jamais la non verbale. Pour enseigner les spécificités non verbales du français on peut s'appuyer sur des pratiques ludiques et théâtrales comme les jeux de rôle.

La phonétique, la grammaire, la conjugaison sont des outils au service de la communication, en aucun cas ils ne sont de l'oral en soit. Ces outils doivent être travaillés en contexte, de manière pratique et ludique. Il n'est pas nécessaire de corriger un apprenant phonétiquement dès le départ si cela n'altère pas la compréhension de l'interlocuteur, cela risque au contraire de créer un blocage.

Comprendre les différents niveaux et s'approprier le cadre européen commun de référence

Activité : Travail autour du livret d'apprentissage de la Mairie de Paris

Voir plus de détails sur le cadre européen commun de référence en annexes.

⇒ **Mon livret d'apprentissage est disponible sur demande à la Mairie de Paris : Isabelle Devaux - isabelle.devaux@paris.fr**

⇒

Comment structurer une séance ?

On va travailler une séance sur 2 jours. On va répéter dans le processus les étapes de compréhension, de systématisation, de travail sur des documents authentiques et sur des éléments de langue et enfin les moments de productions orales et écrites.

Utilisez WhatsApp pour envoyer les documents aux apprenants, surtout le travail sur le dialogue.

La compréhension des dialogues (audio)

Les compréhensions orales audio (type dialogue) sont la base des ateliers. On se sert de ce support pour amener un thème, apprendre des actes de parole liés à ce thème, travailler la mélodie de la langue, la grammaire, la phonétique, le vocabulaire. On utilise ensuite le support écrit du dialogue pour s'entraîner à la lecture. Enfin, on s'inspire du dialogue pour réaliser une production.

C'est mieux de ne pas trop multiplier les supports. On peut travailler beaucoup d'aspects avec un seul document. C'est plus facile pour les apprenants car ils vont mieux mémoriser.

Attention : les dialogues ne doivent jamais être lus mais écoutés sur des CD, de manière à ce que les apprenants s'habituent à différentes voix, tons, intonations, etc.

Travail sur le dialogue écrit

On utilise le dialogue de la compréhension orale. Tous les apprenants, FLE et Alphas voudront avoir la version écrite. On ne donne l'écrit que quand on a fini le travail oral.

Pour les FLE :

- 1) Suivre la lecture avec le doigt
- 2) Répéter le dialogue en le lisant
- 3) Lire le dialogue avec le voisin (on endosse les rôles dans le dialogue, quand on a fini avec le voisin on peut changer de place et recommencer)
- 4) Apprendre par cœur le dialogue en binôme. C'est important de faire ce travail de mémorisation à chaud, d'autant plus qu'il est probable que les apprenants ne le travaillent pas à la maison. Puis chaque binôme récite le dialogue, comme une petite pièce de théâtre.

Pour les alphas :

- 1) Adapter le support : le texte est écrit plus gros, les espaces entre les mots sont plus grands, les deux locuteurs sont clairement distingués (un en gras par exemple), on met les numéros de ligne
- 2) Suivre la lecture du doigt (grâce aux numéros de ligne on se repère mieux et on apprend le sens de lecture de la langue)
- 3) Se repérer dans la lecture grâce à la technique un mot = un doigt (le dialogue a été mémorisé à l'oral avant).
- 4) Poser des devinettes : « C'est quoi le 2ème mot dans cette ligne ? »

On adapte nos demandes de mots à retrouver en fonction du niveau des apprenants. Le dialogue est le texte commun pour les alphas qui leur permet de s'entraîner à la lecture globale.

Les jeux de rôle

Les conditions de mise en place des jeux de rôle

Les jeux de rôle sont l'aboutissement d'un processus : travail de compréhension, acquisition d'actes langagiers, appropriation et systématisation. Ils permettent de s'approprier les actes de parole.

Les jeux de rôle pourraient ne pas fonctionner si le groupe n'est pas en confiance, si les consignes ne sont pas claires, si les apprenants ne sont pas prêts (ils manquent de matière : vocabulaire, expressions, tournures de phrases, etc.). Par ailleurs, on fait appel à des techniques théâtrales pour animer des jeux de rôle. Par conséquent le formateur doit être suffisamment à l'aise avec cela.

Donc, il est important de bien se préparer. Pour cela il faut avoir suffisamment répéter à l'oral, voire aussi à l'écrit, et avoir fait des exercices de mémorisation. Il faut aussi favoriser la confiance dans le groupe, que les apprenants se connaissent.

Les clés de réussite d'un jeu de rôle

1. Privilégier, dans un premier temps, les jeux de rôle collectifs. Dans ce cas, il n'y a pas de public ; tous les apprenants participent. Les apprenants seront plus en confiance s'ils ne se sentent pas observés ou évalués.
2. Prêter attention à ce que les participants n'aient pas à tout inventer eux-mêmes. L'animateur doit fixer un cadre : donner des identités, proposer une trame, expliquer le décor ou le contexte de l'histoire, imposer des éléments de communication verbale et non verbale (structure, regards). Cela permet aux apprenants de se concentrer sur l'essentiel : l'expression orale.
3. Il est important que le formateur participe le plus possible aux jeux de rôles avec les apprenants, cela leur met en confiance et leur montre la marche à suivre.

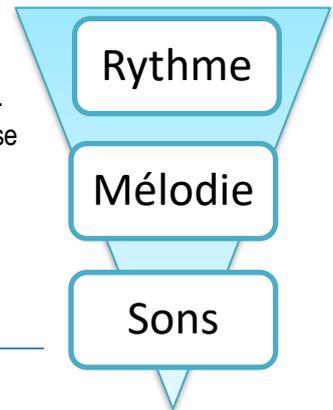
La grammaire en jeux :

On apprend mieux en s'amusant. Lors de la deuxième journée de travail sur le thème abordé dans la compréhension orale on va systématiquement faire un jeu. Le jeu peut servir à la grammaire, au vocabulaire ou à la phonétique. Évitez de proposer un jeu décontextualisé. Il faut penser à rattacher l'exercice aux besoins ou au contexte de vie des apprenants.

Par rapport aux jeux de grammaire, il est important d'avoir d'abord vu avec eux la règle. On leur fait déduire la règle grâce à l'analogie. L'exemple est souvent la meilleure des explications. Ensuite, on fait des jeux pour répéter cette règle, la systématiser.

La phonétique

La correction de la prononciation des syllabes n'est pas le premier travail à faire en phonétique. Se familiariser avec le rythme et la mélodie de la langue est très important. Il est possible qu'on ait du mal à comprendre les apprenants à cause d'une mauvaise intonation ou d'une mauvaise accentuation des mots par exemple.



La correction phonétique

ATTENTION !

- Le formateur doit travailler la phonétique pour aider l'apprenant à faire la distinction entre les sons, pour ne pas entraîner de confusion dans la compréhension.
- Chacun prononce les sons de manière un peu différente, il est donc important de ne pas se référer à soi-même sur la prononciation. Il est important de s'en référer à un ouvrage de phonétique.

Un outil pour travailler la phonétique et la compréhension : Les chansons

Travailler le français à travers des chansons est un excellent moyen pour travailler à la fois, le rythme, les sons, l'intonation, mais aussi apporter une approche interculturelle aux ateliers. En effet, les apprenants peuvent proposer des chansons qu'ils apprécient, mêlant parfois le français à d'autres langues.

Annexes

Ressources en lignes

Il existe des sites où l'on trouve toute sorte de jeux et des sites proposant des jeux brise-glace :

www.lepointdufle.net

www.bonjourdefrance.com

www.insuf-fle.hautetfort.com

Apprendre.tv5monde.com

Ressources bibliographiques

Bibliographie fournie par la formatrice Marion Aguilar

M. Kaneman-Pougatch, *Plaisir des sons*, 2010, Didier

C. Martins, *Sons et intonation* 2008, Didier

Collextif, La prononciation en classe, 2014, PUG

Chanèze Kamoun, Phonétique essentielle du français, 2016, Hachette

R. Dahl, *500 exercices de phonétique niveau A1/A2*, 2009, Hachette

Sitographie :

<http://phonetique.free.fr>

<http://flenet.unileon.es/phon/indexphon.html>

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/phonetique-fiches-pedagogiques.htm#activites>

<https://www.fonetix.fr/activite-tap-tap-isosyllabisme-et-role-de-la-voyelle/>

<https://tournefle.wordpress.com/2018/01/23/jeux-pour-la-classe-de-fle-a-imprimer/>

<http://exercices.jeblog.fr/comment-corriger-les-erreurs-phonetiques-des-apprenants-arabophones-p989648>

<https://www.verbotonale-phonetique.com/videos/>

Pour travailler la phonétique avec les chansons :

<http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/chansons/index.htm> (Carmen Vera Perez)

<http://enseigner.tv5monde.com/collection/paroles-de-clips>

<https://www.lyricsgaps.com/fr>

<https://fle-chanson.blogspot.com/2017/05/toutes-nos-chansons-dun-seul-coup-dil.html>



**Retrouvez également un grand nombre d'ouvrages dans
NOTRE LIEU RESSOURCES**

Tous les mercredis de 9h30 à 17h30

A Tous Bénévoles
130 rue des poissonniers 75018 Paris
[Consulter la liste des ressources disponibles](#)

Synthèse des évaluations

1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

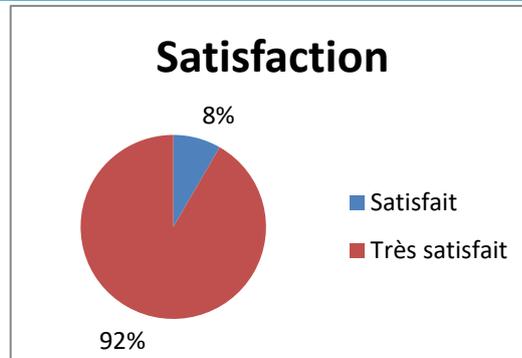
Par mon association (7)

Par la lettre d'informations du programme AlphaB (5)

Sur le site internet du Programme AlphaB

2/Etes-vous satisfait.e de cette formation ?

Oui 100%



3/Qu'attendiez-vous de cette formation ? A-t-elle répondu à vos besoins ?

« Comprendre la méthodologie et avoir des outils pratiques pour la mettre en place»

« Découvrir la correction phonétique»

« Savoir comment expliquer les sons, la formation a répondu à répondu à mes attentes, merci !»

« Des jeux, déroulés de communication orale»

4/Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant ?

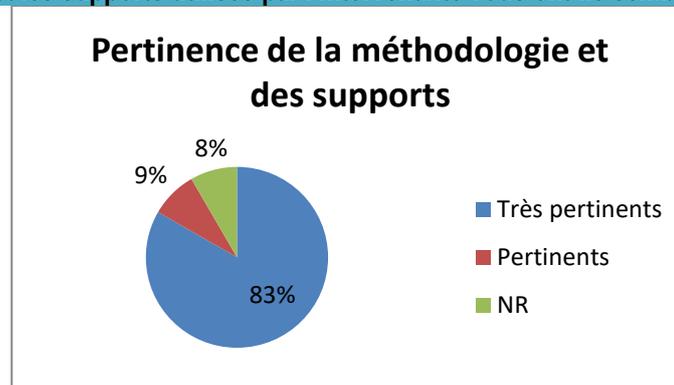
« Le "professeur" est d'abord un professeur de langue»

« tout» (2)

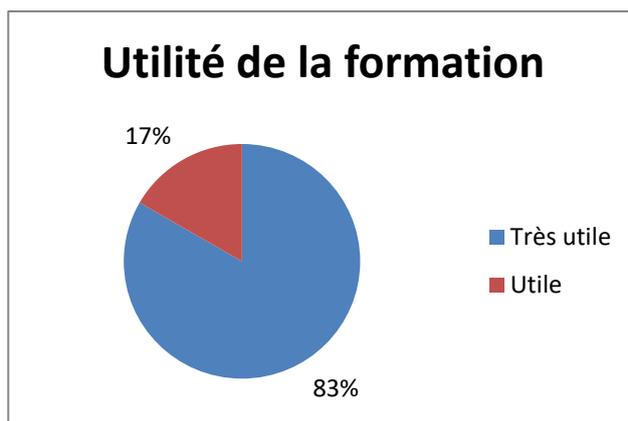
« Utilisation du dialogue comme appui pour travailler tous les aspects de l'apprentissage»

« Le non verbal, les jeux, la musique qui porte des sons»

5/La méthodologie et les supports utilisés par l'intervenante vous ont-ils semblé pertinents ?



6/Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?



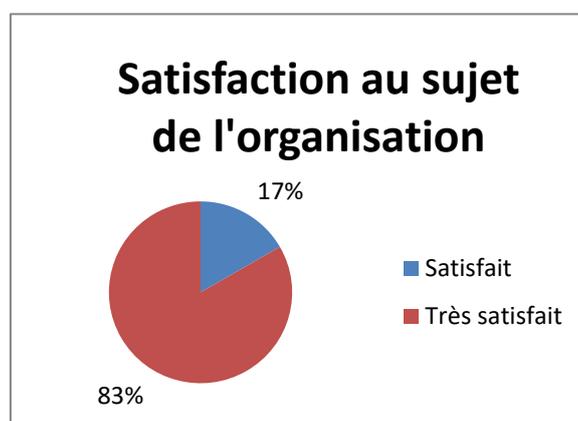
5/ Un point que vous pensez transférer dans vos pratiques ?

- « Accompagner la parole de la gestuelle, rendre dynamique »
- « L'apprentissage des sons par le corps, l'introduction du ludique dans la formation »
- « Les jeux de rôles et les chansons »
- « tout » (2)

6/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ? Si oui, à qui et comment ? 100% oui (une non réponse)

- « Avec mon binôme »
- « A d'autres bénévoles et à l'association »
- « Aux formateurs toutes disciplines confondues »
- « Aux autres participants de la formation »

7/ Etes-vous satisfait de l'organisation générale de la formation ?



8/ Sur quels outils ou thématiques souhaiteriez-vous que Tous Bénévoles organise des formations ?

- « Comment s'organiser entre formateurs, comment travailler ensemble, comment intégrer le contenu de nos formations avec eux »
- « L'interculturel, documents authentiques »
- « L'évaluation des niveaux au moment de l'inscription, la prise en charge des post alpha »
- « Public non scolarisé et numération »
- « Production écrite des apprenants, outils et méthodes »

9/ Vos suggestions ?

- « Partage d'expérience à distance de la formation (groupes éphémères), merci à tous bénévoles, très utile et bien fait ! »